

УДК 372.881.111.1

Психолого-педагогические условия формирования иноязычной грамматической компетенции в техническом вузе

Артеменко Ольга Александровна

Кандидат педагогических наук, доцент,
Заведующий кафедрой «Лингвистика»,

Калужский филиал ФГБОУ ВО «Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет)»,
248000, Российская Федерация, Калуга, ул. Баженова, 2;
e-mail: meneserin@mail.ru

Журавлева Ирина Васильевна

Старший преподаватель кафедры «Лингвистика»,
Калужский филиал ФГБОУ ВО «Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет)»,
248000, Российская Федерация, Калуга, ул. Баженова, 2;
e-mail: ZhuravlevaIrina08@mail.ru

Аннотация

В статье дается расширенное определение грамматической компетенции, рассматриваются существующие трудности овладения соответствующим аспектом английского языка в техническом вузе, сравниваются эксплицитный (индуктивный и дедуктивный) и имплицитный подходы к ее изучению, даны рекомендации по их оптимальному сочетанию. Автор подчеркивает необходимость формирования способности к лингвистическому (лексико-грамматическому) анализу аутентичного иноязычного текста, дает его определение, акцентирует внимание на важности формирования готовности к установлению закономерностей употребления грамматических форм, а также повышения осознанности их изучения. В статье рекомендуется использовать теоретический материал, иллюстрирующий историческое развитие английского языка, а также выделить из корпуса научно-технических текстов профессиональной тематики определенный набор лексико-грамматических устойчивых конструкций для запоминания. Особое внимание уделяется учету индивидуально-психологических особенностей обучаемых и специфики профессионально-ориентированного использования иностранного языка как основе разработки эффективной системы формирования иноязычной коммуникативной компетенции в техническом вузе.

Для цитирования в научных исследованиях:

Артеменко О.А., Журавлева И.В. Психолого-педагогические условия формирования иноязычной грамматической компетенции в техническом вузе // Педагогический журнал. 2017. Том 7. № 2А. С. 367-376.

Ключевые слова

Грамматическая компетенция, эксплицитный подход, имплицитный подход, индивидуально-психологические особенности, аутентичные тексты.

Введение

Анализ теоретических и практических исследований российских (Мильруд Р.П., Миролюбов А.А., Пассов Е.И., Рябцева О.М., Бим И.Л., Сакаева А.В., Рязанова Е.А., Копрева Л.Г., Уманец И.Ф., Куряева Р.И. и т.д.) и зарубежных (Warschauer M., Ellis R., Atkins A., White L., Biber D., Larsen-Freeman D., Rutherford W., Doughty C., Celce-Murcia M. ит. д.) [Эллис, 2002; Ларсен-Фриман, 2003, 2015, 2001] авторов позволяет заключить, что формирование иноязычной грамматической компетенции, под которой целесообразно понимать способность как оформлять высказывания на основе знания системы грамматических правил данного языка (т.е. выбирать и образовывать грамматические формы и конструкции в зависимости от коммуникативного намерения), так и понимать смысловые отрезки как устной, так и письменной иноязычной речи (т.е. дифференцировать, идентифицировать и интерпретировать грамматические формы и конструкции, соотносить по формальным признакам и контексту с языковыми средствами родного языка, устанавливать логические временные, причинно следственные, сочинительные и подчинительные отношения и связи между элементами предложения), является одним из важнейших аспектов профессионально ориентированного изучения иностранных языков.

**Формирование грамматической компетенции английского языка
в техническом вузе**

Существующие трудности процесса формирования грамматической компетенции английского языка в техническом вузе объясняются рядом факторов:

- отсутствием понимания целостной грамматической системы иностранного языка, а также совокупности кардинальных различий в грамматическом строе английского (аналитический) и русского (синтетический) языков (бессистемность использования грамматических форм);
- сложностью структуры грамматической компетенции;
- отсутствием прямой зависимости между знанием грамматических правил и корректным их использованием;

– сложностью формирования автоматизма владения грамматическими правилами, лежащими в основе иноязычной коммуникативной компетенцией в целом;

– низким уровнем владения автономными стратегиями обучения, который не позволяет компенсировать существующие пробелы в знаниях.

Для преодоления данных трудностей необходимо реализовать ряд педагогических условий. Необходимо реализовать отбор активизируемого грамматического материала. Анализ письменных аутентичных англоязычных профессионально-направленных текстов, являющихся основным компонентом учебного материала в рамках преподавания иностранных языков в техническом вузе позволяет заключить, что основные трудности их понимания лежат в правильном определении прагматической функции глагольных форм, что осложняется омонимией грамматических форм (например, правильные глаголы с окончанием – *ed* могут передавать простое прошедшее — *Past Simple*, всю группу перфектных форм активного залога — *Present, Past, Future Perfect Active*, всю систему страдательного залога — *Passive voice*, являться причастием вторым – *Participle II*, входить в структуру перфектных причастий активного и страдательного залога – *Perfect Participle Active Passive*, а в случае с глаголом *to provide*, являться подчинительным союзом – *provided*), а также установлением функции существительных в рамках сложных именных словосочетаний.

Также нужно сформировать готовность к лингвистическому анализу профессионального текста, а именно сформировать совокупность умений выделять, сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать изучаемые грамматические структуры, находить грамматические ошибки (в случае самостоятельного составления иноязычного текста). Способность к анализу языковых конструкций является одним из основных факторов, лежащих в основе успешного усвоения грамматики. Изучение кросс-языковых соответствий на основе многоступенчатого, подробного анализа корпусов текстов соответствующей области иноязычной профессиональной коммуникации позволяет значительно повысить способность к правильной интерпретации синтаксических конструкций при самостоятельном чтении иноязычных профессионально-ориентированных текстов. При этом важную роль приобретает использование учебных технических текстов с визуальной разметкой активизируемых синтаксических явлений как для последующего распознавания, так и для порождения сходных в письменной и устной речи).

Кроме того нужно выделить из корпуса научно-технических текстов профессиональной тематики определенный набор лексико-грамматических устойчивых конструкций, характерных для данного стиля речи, лежащих, по мнению ряда ученых (*Bolinger, Skehan, Ellis, Pawley, Syder, Larsen-Freeman*), в основе автоматизма устной и письменной речи носителей языка, и включить их в необходимый минимум для успешной сдачи рубежного контроля в рамках балльно-модульной системы.

Помимо перечисленного, важно подкреплять формальное изучение грамматики ситуациями профессионально-ориентированного решения коммуникативных задач, что является

сложной педагогической и методической задачей, так как реальное общение позволяет интегрировано активизировать ряд грамматических правил, однако затрудняет целенаправленное повторение конкретного. С методической точки зрения традиционно выделяются несколько подходов к формированию грамматической компетенции в рамках процесса изучения иностранных языков, а именно: эксплицитный (целенаправленный, формальный, выполнение упражнений) и имплицитный (случайное усвоение в ходе продолжительного выполнения коммуникативных задач). Эксплицитное изучение может иметь как индуктивный (от правила к конкретным примерам его употреблений), так и дедуктивный (от практических примеров к самостоятельной формулировке грамматического правила) характер. Эксплицитное формирование грамматической компетенции основывается на восприятии грамматического явления (теоретический и практический аспект) с последующим выполнением формальных упражнений по его имитации, подстановке, трансформации и репродукции. Практические и теоретические исследования свидетельствуют о том, что обучение, основанное на формальном представлении грамматических форм (эксплицитный путь), лежит в основе более быстрого усвоения и позволяет достичь более высокого уровня владения сложными грамматическими явлениями, однако формальное изучение сложных грамматических явлений не позволяет довести их употребление до автоматизма и успешного использования в спонтанной речи. Традиционное изучение (эксплицитное) является успешным в случае использования грамматических явлений в письменной речи, в случае выполнения тестов, упражнений по коррекции ошибок).

Также необходимо смоделировать содержание и структуру будущей профессиональной деятельности студентов в рамках аудиторного и самостоятельного изучения иностранных языков. В техническом вузе основу ее составляет работа с иноязычными аутентичными устными и письменными текстами тематики, соответствующей области подготовки бакалавров, магистров и специалистов, а также имитация ситуаций коммуникации и направленной на решение производственных или организационных задач. Таким образом, освоение грамматики в техническом вузе требует от преподавателя подбора большого количества аутентичных текстов, характеризующихся контекстным использованием различных языковых средств, профессионально ориентированным наполнением грамматических конструкций (как письменных, так и аудио – и видеозаписей) и соответствующих направлению подготовки или специальности студентов. Использование компонентов таких аудио – и письменных материалов позволяет разработать сложную систему упражнений по формированию способности к анализу изучаемого языкового явления и установлению закономерностей его функционирования. Сформировать готовность пользоваться справочными материалами и словарями.

Важно учитывать индивидуально-психологические особенности обучаемых на каждом из этапов обобщенного алгоритма изучения грамматического явления:

- 1) предъявление грамматического явления в профессионально-ориентированном контексте (основные критерии: понятность, запоминаемость, применимость);

2) языковая и коммуникативная практика (выполнение коммуникативных и формальных упражнений, лексико-грамматический анализ научно-технического текста);

3) обратная связь.

Исходя из того, что грамматическая компетенция, в отличие от остальных компонентов ИКК, сочетает в себе как знание теории, так и формирование готовности к автоматическому использованию системы грамматических правил в речи, индивидуально-психологические особенности обучающихся в процессе формирования грамматической компетенции в техническом вузе необходимо учитывать на всех его этапах, как при предъявлении информации, так в ходе выполнения формальных и коммуникативных упражнений, организации самостоятельно работы. При предъявлении теоретического материала в рамках формирования грамматической компетенции необходимо учитывать типы когнитивных предпочтений обучающихся. При этом некоторые студенты свободно переходят от одного типа представления информации к другому в зависимости от контекста или же предпочитают получать информацию несколькими способами. Все это при групповом обучении требует от преподавателя использования как текстового или графического представления информации (в виде схем, диаграмм, графиков, иерархических структур), так и лекции или аудиозаписи, связи правила с реальными ситуациями общения посредством примеров, практических упражнений, моделирования и т.д. Таким образом, при групповом аудиторном обучении наиболее эффективным способом представления учебного материала и выполнения учебных задач, будет их наибольшая вариативность, зачастую сопровождаемая представлением информации несколькими способами и через различные каналы восприятия [Артеменко, 2015]. При разработке заданий в рамках аудиторной работы, их необходимо ориентировать на «... усложнение всех форм его ментального опыта..., на обогащение репертуара стиливого поведения» [Холодная, 2004, 348].

Особую роль в техническом вузе, где студенты в рамках изучения специализированных дисциплин широко используют диаграммы и таблицы, приобретает структурированное графическое предъявление теоретического материала, разрабатываемого на основе ассоциативной связи понятий и предъявляемое в виде сложной структуры, состоящей из слов, словосочетаний, формул (например, инфинитив страдательного залога: to be +V₃\V-ed), стрелок, различного цвета. Это позволяет визуально воспринимать и запоминать учебный материал.

Необходимо также скорректировать педагогическое воздействие на мотивационную сферу, чтобы обучающийся стремился организовать самостоятельную внеаудиторную работу наиболее эффективным способом с применением всей совокупности автономных учебных стратегий, ранее предложенных к использованию и отработанных в ходе аудиторных занятий.

Также важно предъявлять грамматический материал относительно общей системы грамматических правил, при этом последовательность работы с ними предлагается следующая:

– объяснение обобщенного правила, его места в языковой системе, запись схемы;

- выявление ориентиров узнавания грамматического явления;
- опознавание ориентиров при чтении или аудировании;соотношение с грамматическими явлениями родного языка;
- активизация правила.

В соответствии с подходом Kolb, выделившим в процессе обучения стадии конкретного опыта, рефлексивного наблюдения, создания абстрактных концептов, активного экспериментирования, можно вслед за Ellis R. заключить, что традиционный подход к изучению грамматики, основанный на выполнении ряда формальных упражнений, активизирует только одну стадию процесса обучения, тогда как подход, в англоязычной литературе носящий название *consciousness raising* и характеризующийся повышением осознанности процесса усвоения, позволяет активизировать все четыре стадии.

Необходимо использовать материал исторического развития английского языка (это исключительно важно при изучении грамматических явлений, имеющих исключения из общего правила, существование которых объясняется особенностями исторического развития английского языка – образование множественного числа имен существительных, видо-временных форм неправильных глаголов, степеней сравнения прилагательных и т.д.), привлекать соответствующий материал из курса «История английского языка», такой же подход является исключительно эффективным и в случае с объяснением употребления артиклей и личных местоимений.

Алгоритм работы с иноязычным аутентичным текстом

Обобщив как практический опыт преподавания на кафедре «Лингвистика» в Калужском филиале МГТУ им. Н.Э. Баумана, так и ряд отечественных и зарубежных теоретических и прикладных исследований, можно предложить следующий алгоритм работы с иноязычным аутентичным текстом:

1. Прочитайте и переведите статью *A better pill from China. Chinese pharma firms target the global market. Mar 16-th 2017*, пройдя по следующей гиперссылке: <http://www.economist.com/news/business/21718937new-chinese-drug-colorectal-cancer-could-mark-important-milestone-chinese-pharma-firms>

2. Проанализируйте употребление грамматических форм в подчеркнутых фрагментах статьи.

3. Задайте вопросы к предложениям, выделенным курсивом.

Given China's ageing population, higher incomes and rising demand for health care it is clear why innovation in drugs is a priority for the country. Its national market for drugs has grown rapidly in recent years to become the world's second-largest. It could grow from \$108bn in 2015 to around \$167bn by 2020, according to an estimate from America's Department of Commerce. By comparison, America spends about \$400bn a year on drugs. ...

4. Перескажите статью, обращая внимание на отдельные термины, словосочетания и выражения по экономической тематике, а также использованные в ней грамматические конструкции.

5. Обсудите в рамках занятия актуальность статьи.

Приналичие аудио формата или видео (с субтитрами или без), например, на сайте <http://www.ted.com>, возможно активизировать усвоение путем задействования как зрительного, так звукового каналов восприятия.

Обобщив все сказанное ранее, можно заключить, что применительно к изучению иностранных языков в техническом вузе, специфика формирования грамматической компетенции заключается в доведении до автоматизма способности к порождению правильных с точки зрения системы грамматических правил изучаемого иностранного языка морфологических и синтаксических конструкций различной степени сложности, характерных для научно-технических текстов, а также в распознавании и корректной интерпретации отрезков как устной, так и письменной речи профессиональной тематики.

Для эффективного формирования данного компонента иноязычной коммуникативной компетенции необходимо создать психологически комфортные, учитывающие индивидуально-личностные особенности обучающихся (в рамках аудиторных групповых занятий обучающимся должно быть представлено широкое разнообразие учебных заданий и обеспечено многоканальное представление информации), методически и педагогически продуманные условия для успешного усвоения сложной системы грамматических правил иностранного языка, формирования готовности к их рецептивному и продуктивному использованию, а также к спонтанному использованию.

Библиография

1. Артеменко О.А. Психологические основы персонификации построения индивидуальной траектории изучения иностранных языков// Казанский педагогический журнал. 2015. Т. 2. № 5 (112). С. 317-322.
2. Берд П. Грамматика в классе иностранного языка: создание принципиальных решений. Центр прикладной лингвистики, Вашингтон, округ Колумбия, 1998. 38 с.
3. Колб Д.А. Экспериментальное обучение: Опыт как источник обучения и развития. ИнглвудКлиффс. Нью-Йорк. Прентисхолл, 1984. 245 с.
4. Ларсен-Фриман Д. Исследование практики: грамматика и обучение, Преподавание языка. 2015. № 48 (2). С. 263-280.
5. Ларсен-Фриман Д. Учебная грамматика. (В. Celce-Murcia, M. (Ed.) Преподавание английского языка как второго или иностранного языка. (3-е издание). Бостон: Heinle&Heinle, 2001. С. 251-266.
6. Ларсен-Фриман Д. Язык преподавания: от грамматики до грамматики. Бостон: Heinle&Heinle. 2003

7. Парк У., Варшауэр М., Синтаксическая оптимизация и знание иностранных языков: Экспериментальное исследование // Изучение языков и технологии. 2016. № 20(3). С. 180-199.
8. Рябцева О.М. Формирование грамматической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции // Известия ЮФУ. Технические науки. 2010. № 10. С. 115-118.
9. Рязанова Е.А. Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса: дис. ... канд.пед. наук. Тамбов, 2012. 146 с.
10. Фотос С. Повышение сознания и внимания через фокусирование на форме: Грамматическое задание в сравнении с формальным обучением. Прикладная лингвистика. 1993. № 14(4) С. 385-407.
11. Холодная М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. СПб.: Питер, 2004. 384 с.
12. Эллис Р. Обучение грамматике – Практика или повышение осознанности \ \ Методология в преподавании языков. 2002. С. 167-174.

Psycho-pedagogical conditions of formation of foreign language competence in grammar in a technical University

Ol'ga A. Artemenko

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Head of the Department of linguistics,
Kaluga Branch of the Bauman Moscow State Technical University,
248000, 2 Bazhenova st., Kaluga, Russian Federation;
e-mail: meneserin@mail.ru

Irina V. Zhuravleva

Senior lecturer of the Department of linguistics,
Kaluga Branch of the Bauman Moscow State Technical University,
248000, 2 Bazhenova st., Kaluga, Russian Federation;
e-mail: ZhuravlevaIrina08@mail.ru

Abstract

The article gives an expanded definition of grammatical competence, discusses the difficulties of mastering this aspect of the English language in a technical University. The authors compare explicit (inductive and deductive) and implicit approaches to its study and give rec-

ommendations for their optimal combination. The paper emphasizes the necessity of formation of skills of linguistic (lexical and grammatical) analysis of an authentic foreign-language text, gives its definition, focuses on the importance of the formation of readiness to establish the patterns of use of grammatical forms, as well as awareness of their learning. It is recommended to use the theoretical material to illustrate the historical development of the English language, and also to distinguish a particular number of lexico-grammatical set expressions to remember from the corpus of scientific and technical texts on professional subjects. Special attention is given to the individual psychological characteristics of learners and the specificity of professionally-oriented use of foreign language as the basis for the development of an effective system of formation of foreign language communicative competence in a technical University.

For citation

Artemenko O.A., Zhuravleva I.V. (2017) Psikhologo-pedagogicheskie usloviya formirovaniya inoyazychnoi grammaticheskoi kompetentsii v tekhnicheskom vuze [Psycho-pedagogical conditions of formation of foreign language competence in grammar in a technical University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (2A), pp. 367-376.

Keywords

Grammatical competence, explicit approach, implicit approach, individual psychological characteristics, authentic texts.

References

1. Artemenko O.A. (2015) Psikhologicheskie osnovy personifikatsii postroeniya individual'noi traektorii izucheniya inostrannykh yazykov [Psychological basis of personification of constructing an individual path of learning foreign languages]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal* [Kazan pedagogical journal], 5 (112), 2, pp. 317-322.
2. Byrd P. (1998) Grammar in the foreign language classroom: making principled choices. Center for Applied Linguistics, Washington, DC.
3. Ellis R. (2002) Grammar teaching – practice or consciousness raising? In: Richards J.C., Renardya W.A. (ed.) *Methodology in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 167–174.
4. Fotos S. (1993) Consciousness raising and noticing through focus on form: Grammar task performance versus formal instruction. *Applied linguistics*, 14(4), pp. 385-407. Available at: <http://dx.doi.org/10.1093/applin/14.4.385> [Accessed 12/12/16].
5. Kholodnaya M.A. (2004) Kognitivnye stili. O prirode individual'nogo uma [Cognitive styles. The nature of the individual mind]. St. Petersburg: Piter Publ.

6. Kolb D.A. (1984) *Experimental learning: Experience as a source of learning and development*. Englewood Cliffs. New York: Prentice-Hall.
7. Larsen-Freeman D. (2001) *Teaching Grammar*. In: Celce-Murcia M. (ed.) *Teaching English as a second or foreign language*. Boston: Heinle&Heinle, pp. 251-266.
8. Larsen-Freeman D. (2003) *Teaching language: from grammar to grammaring*. Boston: Heinle&Heinle.
9. Larsen-Freeman D. (2015) *Research into practice: Grammar learning and teaching*. *Language teaching*, 48(2), pp. 263–280. doi: 10.1017/S0261444814000408.
10. Park Y., Warschauer M. (2016) *Syntactic enhancement and second language literacy: An experimental study*. *Language learning and technology*, 20 (3), pp. 180-199.
11. Ryabtseva O.M. (2010) *Formirovanie grammaticheskoi sostavlyayushchei inoyazychnoi komunikativnoi kompetentsii* [Developing the grammatical component of the foreign language communicative competency]. *Izvestiya YuFU. Tekhnicheskie nauki* [Izvestiya SFedU. Engineering sciences], 10, pp. 115-118.
12. Ryazanova E.A. (2012) *Metodika formirovaniya grammaticheskikh navykov rechi studentov na osnove lingvisticheskogo korpusa: dis. ... kand.ped. nauk* [Methodology of grammatical skills of speech of students on the basis of the linguistic corpus. Doct. Diss. Abstract], Tambov.